

## 44 Neologismos. Sim ou não?



### A PERGUNTA DA VEZ

Qual deve ser a atitude em relação ao uso de expressões comuns na área jurídica, mas não registradas pelos dicionários?

### UMA GOTA DE GRAMÁTICA

O uso constante e massivo de certas expressões na linguagem jurídica induz o redator de textos a utilizá-las sem aferir sua existência consagrada na língua culta e sem refletir sobre a real necessidade de seu uso, fato que poderia até justificar a criação e dicionarização de um neologismo.

Entre essas ~~criações~~destacaremos hoje aqui, em primeiro lugar, o neologismo **obstante**. Essa expressão é largamente utilizada em textos jurídicos. É fácil captar seu sentido: *apesar de, embora...não obstante*. O método de formação da palavra não é estranho à Língua Portuguesa, usando a partícula ~~in~~com sentido negativo. A pergunta essencial: é realmente necessário criar essa nova palavra, quando se pode continuar a usar com o mesmo efeito as expressões ~~não obstante~~ou ~~nada obstante~~? A Língua é um ambiente dinâmico e sempre em construção, mas a palavra ~~obstante~~ não consta do Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa, e por isso não é aconselhável seu uso em textos em padrão culto.

Aproveitamos para focalizar a expressão **no que pertine a**, também de uso muito difundido na linguagem jurídica. Facilmente se entende o significado da expressão = no que concerne a, no que diz respeito a. Com facilidade chega a nossa mente a idéia de pertencimento, do verbo em Língua Latina ~~pertinere~~

Acontece que a expressão faz uso de um verbo que definitivamente não existe na nossa Língua, que seria o hipotético verbo ~~pertinir~~ Se o verbo não existe nos dicionários de Língua Portuguesa, o melhor a fazer é não usar a expressão.

## QUESTÕES BEM PRÁTICAS PARA VOCÊ

Substitua as expressões destacadas mantendo o sentido das frases.

1. Todas as questões já foram resolvidas **no que pertine** ao pagamento das dívidas.
2. A sentença foi mantida, **inobstante** a inconformidade do apelante.
3. **Inobstante** a complexidade do tema, sua observação é pertinente.
4. **No que pertine** ao controle de custos, a situação está sob controle.
5. O inconformismo do apelante não procede **no que pertine** ao pagamento da multa, **inobstante** seu esforço argumentativo.

**DA PRÓXIMA VEZ:** Abreviatura de meritíssima.

### Respostas às questões

1. Todas as questões já foram resolvidas [**no que concerne/no que diz respeito**] ao pagamento das dívidas.
2. A sentença foi mantida, [**apesar da/não obstante a**] irresignação do apelante.
3. [**Não obstante/Nada obstante/Apesar da**] a complexidade do tema, sua observação é pertinente.
4. [**No que diz respeito/No que concerne**] ao controle de custos, a situação está sob controle.
5. A irresignação do apelante não procede [**no que diz respeito/no que concerne**] ao pagamento da multa, [**não obstante/apesar de**] seu esforço argumentativo.